

<p style="text-align: center;"><b>Regulamin domu studenckiego Warszawa – Gołębki przy ulicy Leszczyńskiego 5a i 5b</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Student Accommodation Regulations Warszawa- Gołębki ul. Leszczyńskiego 5a and 5b</b></p>
<p>1. Mieszkańcy domu studenckiego zobowiązani są do przestrzegania niniejszego regulaminu oraz wszystkich zarządzeń i postanowień Władz Uczelni.</p>	<p>1. Residents of the dormitory are required to comply with the Regulations and all rules and decisions of the University Authorities.</p>
<p>2. Podczas zakwaterowania mieszkaniac zobowiązany jest do zapoznania się z treścią niniejszego regulaminu oraz do podpisania deklaracji o jego przestrzeganiu.</p>	<p>2. During accommodation period, residents are required to acquaint themselves with the contents of the Regulations and must sign a declaration to ensure compliance with their provisions.</p>
<p>3. Zakwaterowanie studentów w akademiku na dany rok akademicki/semestr zimowy, którym przyznano miejsce w domu studenta odbywa się na przełomie września i października (jeżeli nie ustalono inaczej) w terminach wybranych przez osoby przyjeżdżające oraz na przełomie stycznia i lutego, jeśli mowa o semestrze letnim.</p>	<p>3. The accommodation of students for the entire academic year/winter term, takes place at the turn of September and October (unless stated otherwise) on the dates selected by students. In the case of summer term, accommodation takes place at the turn of January and February.</p>
<p>4. Okres wynajmu to jeden semestr (zimowy bądź letni) lub jeden rok akademicki. W przypadku, gdy student chce wyprowadzić się wcześniej niż przewiduje umowa kaucja nie będzie zwracana.</p>	<p>4. The rental period is one semester (winter/summer term) or one academic year. If a student vacates the premises before the Accommodation Agreement expiry date, the security deposit shall not be released.</p>
<p>5. Umowa przewiduje kaucje w wysokości 1000 PLN, którą należy wpłacić przed przyjazdem. Zabezpiecza ona ewentualne zniszczenia oraz nieopłacenie pobytu. Jest zwracana po zakończeniu okresu pobytu zgodnego z umową w przypadku, gdy nie zostały wyrządzone szkody oraz gdy student stosował się do każdego podpunktu regulaminu oraz umowy. W przeciwnym wypadku zostanie odliczona odpowiednia suma. Kaucja rozliczana jest w dniu wyprowadzki, po sprawdzeniu stanu pokoju oraz oddaniu kluczy do akademika.</p>	<p>5. The Accommodation Agreement provides for a security deposit of PLN 1000 which must be paid before arrival. It covers the cost of potential damage and the non-payment of rent. It is released upon the end of the accommodation period specified in the Accommodation Agreement, provided that no damage has been caused and that the student complies with each provision of the Regulations and the Accommodation Agreement. Otherwise, an appropriate amount shall be deducted. The security deposit is settled upon the vacation of the premises, following an inspection of the state of the given room and the return of the keys to the premises.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Regulamin domu studenckiego Warszawa – Gołębki przy ulicy Leszczyńskiego 5a i 5b</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Student Accommodation Regulations Warszawa- Gołębki ul. Leszczyńskiego 5a and 5b</b></p>
<p>6. O zwrot kaucji przed przyjazdem mogą ubiegać się studenci, którym nie udzielono wizy na studia. Jeśli student poinformuje o tym fakcie odpowiednie osoby na uczelni oraz właściciela akademika najpóźniej do 15 września, wówczas kaucja zostanie wrócona na konto studenta w 100% odliczając kwotę potrzebną na przelew zagraniczny. W przypadku, gdy studentowi nie zostanie wydana wiza i poinformuje o tym fakcie po 15 września, możliwe będzie uzyskanie 50% kaucji, odliczając kwotę potrzebną na przelew zagraniczny. Dotyczy to jedynie studentów, którzy rezygnują z przyjazdu i tym samym możliwości studiów na warszawskiej uczelni (Collegium Civitas) z przyczyn od nich niezależnych (brak wizy). Nie dotyczy studentów, którzy z niewiadomych przyczyn rezygnują z zakwaterowania już po przyjeździe.</p>	<p>6. Students who have been denied a university visa may apply for a refund of the security deposit before arrival. If the student notifies about the visa denial the relevant persons at the university as well as the owner of the dormitory by 15 September at the latest, then the security deposit shall be released to the student's bank account in its entirety, following the deduction of fee for an international bank transfer. If student notifies the relevant persons and the building owner about the visa denial after 15 September, a half of the security deposit may be released, following the deduction of fee for an international bank transfer. This applies only to those students who resign from studying at Collegium Civitas in Warsaw due to reasons beyond their control (visa denial). It does not apply to those students who resign from the accommodation shortly after their arrival, for unclear reasons.</p>
<p>7. Mieszkaniec jest zobowiązany do płacenia comiesięcznego czynszu w wysokości:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 850 zł za pokój jednoosobowy</li> <li>• 650 zł za pokój dwuosobowy</li> <li>• 550 zł za pokój trzyosobowy</li> </ul>	<p>7. Residents are obliged to pay a monthly rent in the amount of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• PLN 850 for a single room</li> <li>• PLN 650 for a double room</li> <li>• PLN 550 for a three-person room</li> </ul>
<p>8. Mieszkaniec jest zobowiązany uiścić płatność miesięcznego czynszu zawsze pierwszego dnia miesiąca. W przypadku kilkudniowego opóźnienia, zostanie naliczona kara w wysokości 100 zł. Jeśli student nie zapłaci za pokój do 10 dnia danego miesiąca, zostanie wydany z akademika.</p>	<p>8. Residents are obliged to pay the monthly rent on the first day of each month. A delay of several days shall result in a penalty of PLN 100. If the student does not pay for the room by the 10th day of the month, he or she shall be evicted from the premises.</p>
<p>9. Mieszkaniec przy zakwaterowaniu otrzymuje klucz do pokoju oraz do budynku za który jest odpowiedzialny.</p>	<p>9. Upon taking the occupancy of the room, residents receive keys to the room and to the building for which they are responsible.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Regulamin domu studenckiego Warszawa – Gołębki przy ulicy Leszczyńskiego 5a i 5b</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Student Accommodation Regulations Warszawa- Gołębki ul. Leszczyńskiego 5a and 5b</b></p>
<p>10. Akademik wyposażony jest w sprzęt kuchenny, o który należy dbać. To samo dotyczy się wszelkich mebli i sprzętów stanowiących wyposażenie pokoi. Za wszelkie szkody każdy mieszkaniec rozliczany jest osobno. Jeśli zajdzie taka potrzeba, kaucja (bądź jej część) danej osoby zostanie wykorzystana na pokrycie strat. Jeśli zaistnieje taka sytuacja, że kaucja nie wystarczy na pokrycie szkód, właściciele ustalą kwotę, która musi być uiszczona przez daną/dane osoby.</p>	<p>10. The student accommodation is furnished with kitchen appliances, which should be cared for. The same applies to all the furniture and appliances constituting the content of student rooms. Each resident is individually responsible for any damage. If necessary, the security deposit (or a part of it) shall be deducted to cover losses. If the security deposit does not suffice to cover the losses, the owners shall determine an amount which must be paid by the perpetrators.</p>
<p>11. Mieszkaniec na obowiązek niezwłocznego poinformowania o wszelkich szkodach.</p>	<p>11. Residents are obliged to promptly report all damages.</p>
<p>12. Cisza nocna obowiązuje od godziny 22 do 6 rano.</p>	<p>12. The night-time quiet hours are from 10.00 pm to 6.00 am (22.00-6.00).</p>
<p>13. Mieszkańcy mają prawo do przyjmowania gości maksymalnie do godziny 22. Prawo to obowiązuje jedynie, gdy osoby odwiedzające nie przeszkadzają pozostałym domownikom. Każdy odpowiedzialny jest za swojego gościa oraz za ewentualne szkody, które zostaną przez niego wyrządzone.</p>	<p>13. Residents may receive visitors before 10.00 pm (22.00). This right is granted only if visitors do not disturb the other residents. Each resident is responsible for their guest and for any damage caused by them.</p>
<p>14. Mieszkańcy mają prawo do organizowania imprez okolicznościowych (w tym grilla) po uprzednim poinformowaniu i otrzymaniu zgody właściciela budynku, w sytuacji, gdy zachowanie mieszkańców nie jest zbyt głośne i nie zakłóca ogólnego porządku. W przeciwnym razie, właściciel zastrzega sobie prawo do przerwania zabawy.</p>	<p>14. Residents may organise various events (including barbecue) after notifying and receiving the permission of the building owner if residents' behaviour is not too loud and does not disturb order at the premises. Otherwise, the owner stipulates the right to stop the event.</p>
<p>15. Jeśli w budynku będą przebywały osoby nie będące na liście mieszkańców po godzinie 22, zostaną wyciągnięte odpowiednie konsekwencje, tj. obciążenie karą finansową, bądź natychmiastowe usunięcie z akademika.</p>	<p>15. Persons not listed as residents abiding in the building after 10.00 pm (22.00) shall meet the appropriate consequences (i.e. charging a financial penalty or immediate eviction from the premises).</p>

<p style="text-align: center;"><b>Regulamin domu studenckiego Warszawa – Gołębki przy ulicy Leszczyńskiego 5a i 5b</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Student Accommodation Regulations Warszawa- Gołębki ul. Leszczyńskiego 5a and 5b</b></p>
<p>16. Budynek objęty jest monitoringiem. Służy to zwiększeniu bezpieczeństwa studentów w obrębie nieruchomości, jak i również będzie podstawą do wyciągnięcia ewentualnych konsekwencji w razie konfliktów.</p>	<p>16. The building is equipped with a surveillance system in order to increase students' safety on the premises. It shall also serve as a basis to draw consequences should any conflicts arise.</p>
<p>17. W budynku oraz na terenie działki kategorycznie zabronione jest spożywanie alkoholu, narkotyków oraz wszelkich substancji odurzających. W przypadku złamania tego zakazu, mieszkaniec zostanie wydalony z akademika i poinformowane zostaną odpowiednie władze Państwa.</p>	<p>17. Alcohol consumption, the use of drugs and other intoxicating substances on the premises is strictly forbidden. In the case of violation of this restriction, the resident shall be evicted from the premises and the relevant state authorities shall be informed about his or her conduct.</p>
<p>18. Palenie tytoniu dozwolone jest jedynie w specjalnie wyznaczonym do tego celu miejscu znajdującym się na zewnątrz budynku.</p>	<p>18. Smoking tobacco is permitted only in designated places which are outside the building.</p>
<p>19. Mieszkańcy zobowiązani są do utrzymywania domu w czystości. Każdy mieszkaniec z osobna odpowiada za porządek w swoim pokoju. Każdy student zobowiązany jest do utrzymywania porządku w pomieszczeniach, które dzieli z innymi mieszkańcami akademika (w tym zobligowany jest do zmywania po sobie naczyń), w przeciwnym wypadku zostanie nałożona odpowiednia kara pieniężna, odpowiednio odliczana od kaucji.</p> <p>20. Osoba dyżurująca w danym tygodniu odpowiada dodatkowo za czystość pomieszczeń przeznaczonych do wspólnego użytku tj. łazienki, toalety, klatki schodowej oraz kuchni (dodatkowo zobowiązana jest do wyrzucania śmieci z pomieszczeń użytkowych).</p>	<p>19. Residents must maintain the premises in a clean condition. Each resident is individually responsible for tidiness in their room. Each student is obliged to keep the common parts of the building clean (that includes washing the dishes), otherwise an appropriate financial penalty shall be imposed on the resident and deducted from their security deposit.</p> <p>20. The person on duty is additionally responsible for cleaning the common parts of the building such as: bathrooms, toilets, the staircase and the kitchen (such person must also empty the garbage bins in utility rooms).</p>

<p style="text-align: center;"><b>Regulamin domu studenckiego Warszawa – Gołębki przy ulicy Leszczyńskiego 5a i 5b</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Student Accommodation Regulations Warszawa- Gołębki ul. Leszczyńskiego 5a and 5b</b></p>
<p>21. Raz w miesiącu każdy zobowiązany jest do składki w wysokości 25zł, która zostanie wykorzystana na pomoc sprzątającą. Sprzątana będzie kuchnia, korytarz oraz łazienki na każdym piętrze.</p> <p>22. Jeśli w momencie zakwaterowania student nie dysponuje własną bielizną pościelową, odliczone zostanie 150 zł z kaucji, wykorzystane na kupno nowej kołdry oraz poduszki.</p>	<p>21. Once a month, every resident is obliged to pay PLN 25 for cleaning service. The kitchen, corridor and bathrooms on each floor are cleaned by the service.</p> <p>22. If at the time of taking the occupancy of a room a student does not have their own bed linen, PLN 150 is deducted from the security deposit, in order to buy a new duvet and pillows.</p>
<p>23. Mieszkaniec zobowiązany jest zamykać drzwi wejściowe oraz swój pokój za pomocą klucza przy opuszczeniu budynku. Ma to na celu zwiększenie bezpieczeństwa studentów i zapobieganie kradzieżom.</p> <p>24. Korzystając z pralki proszę o oszczędzanie wody i energii. Zabronione jest pranie butów w pralce.</p>	<p>23. Upon leaving the premises, residents are obliged to lock the entrance door and their rooms with a key. This is to increase students' security and to prevent theft.</p> <p>24. Students are asked to save water and energy while using the washing machine. Washing shoes in the washing machine is forbidden.</p>
<p>25. Mieszkaniec zobowiązany jest do przestrzegania ogólnie panujących norm współżycia społecznego. Wzajemny szacunek i tolerancja względem pozostałych studentów oraz właścicieli akademika jest konieczny.</p>	<p>25. Residents are obliged to respect general principles of community life. Mutual respect and tolerance towards other students and the building owners are required.</p>
<p>26. Mieszkaniec ma prawo do zgłaszania się z wszelkimi problemami do właścicieli budynku.</p>	<p>26. Residents may to report any problems to the owners of the building.</p>

Regulamin domu studenckiego stanowi integralną część umowy. Akceptowanie warunków zarówno regulaminu jak i umowy jest konieczne do do wynajmu pokoju studenckiego.

Student Accommodation Regulations constitute an integral part of Accommodation Agreement. In order to lease a student room, Tenant must accept the provisions of both Student Accommodation Regulations and the Accommodation Agreement.

.....  
Podpis Najemcy  
Tenant's Signature

.....  
Podpis Wynajmującego  
Landlord's Signature